

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАУЧНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.
Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра русской и зарубежной литературы

**Киноверсии романа Л. Толстого «Анна Каренина»
в зеркале критических оценок и зрительских откликов**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ


Студенки 4 курса 432 группы
направления подготовки 42.03.02 – Журналистика
Института филологии и журналистики


Садвакасовой Дианы Жанатовны
фамилия, имя, отчество

Научный руководитель
к.ф.н., доцент
должность, уч. степень, уч. звание
Зав. кафедрой
к.ф.н., доцент
должность, уч. степень, уч. звание

Ю.Н. Борисов
подпись, дата

Ю.Н. Борисов
подпись, дата

 8.06.17
инициалы, фамилия

 8.06.17
инициалы, фамилия

Саратов 2017

ВВЕДЕНИЕ

Экранизация художественных произведений классической литературы всегда вызывает много споров и как положительных, так и отрицательных отзывов. И откликаются на экранизации не только профессиональные кинокритики и киноведы, но и зрители. Романам Л. Н. Толстого с точки зрения востребованности режиссерским цехом повезло. Снято несколько кинофильмов, задействовавших основные романы писателя для переосмысления и перевода на язык другого вида искусства.

Актуальной проблемой в наши дни является кризис современного кинематографа, связанный со сменой ориентиров: национальные традиции и ценности заменяются зрелищностью и подражанием западной культуре кинематографа. Классика и киноклассика осовремениваются в угоду современности и теряют связь с оригиналом, художественным произведением, ставшим материалом для экранизации.

Целью моей выпускной квалификационной работы является анализ перевода литературно-художественного текста романа Л.Н.Толстого «Анна Каренина» на язык киноискусства на основе рецензий, исследований, отзывов и мнения зрителей.

В соответствии с целью требуется выполнить **следующие задачи**:

- провести обзор существующих экранизаций романа;
- охарактеризовать проблему актерской игры;
- рассмотреть отзывы профессиональных литературоведов и кинокритиков;
- рассмотреть отзывы зрителей и посетителей интернет-ресурсов о киноэкранизациях.

Объектами нашего исследования являются роман Л.Н.Толстого «Анна Каренина» в кино-экранизациях 1967 года А. Зархи и 2012 года Джо Райта и Тома Стоппарда, отзывы об этих экранизациях романа.

Теоретической и методологической базой стали следующие работы по теории киноискусства и киноязыка: Ю.М. Лотман «Диалог с экраном», «Семиотика кино и проблемы киноэстетики», Л. Нехорошев «Драматургия

кино», а также книга Л. Аннинского, связанная с бытием Л. Толстого в мировом и советском киноискусстве. Для более полной характеристики экранизаций, нужно обратиться к исследованиям литературного источника рассматриваемых киноверсий: Я. С. Билинкис «О творчестве Л. Н. Толстого», И. В. Чуприна «Нравственно-философские искания Л. Толстого в 60-е и 70-е годы», П. И. Бирюков «Биография Л. Н. Толстого. Том 2».

Работа состоит из *введения*, где дается характеристика часто экранизируемых произведений Л. Толстого; *первой главы*, в которой представлен анализ критических суждений о фильме 1967 года А. Зархи; *второй главы*, посвящённой анализу отзывов о зарубежной экранизации романа 2012 года Джо Райта и Тома Стоппарда; *заключения*; *библиографического списка* использованной литературы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Глава 1. Экранизация произведения Л. Толстого «Анна Каренина» 1967 года

Многие соотечественники знают роман великого классика по экранизации Александра Зархи «Анна Каренина». Творческий путь режиссёра в киноискусстве начался, когда появились новые потребности у зрителя, так как черно-белые «немые» фильмы уже считались недостаточно выразительными.

Сценарий к киноадаптации романа Л. Толстого «Анна Каренина» Александр Зархи написал совместно с Василием Катаняном, режиссером документального кино. Стоит отметить, что, может быть, как раз умение Катаняна как документалиста подмечать детали, и талант адекватно выбирать актеров на роли, которым обладал Зархи (в одном из интервью он подчеркнул: «Мои картины скорее подтверждают точность выбора актера»¹,

¹ История создания фильма «Анна Каренина» Александра Зархи (1967) [Электронный ресурс] / Ностальгия по советскому [Электронный ресурс] URL : <http://1001material.ru/22324.html> (дата обращения: 29.05.2017). Загл. с экрана. Яз. рус.

в немалой степени обеспечили успех киноинтерпретации романа Л. Н. Толстого. Ведь на данный момент экранизация «Анна Каренина» 1967 года считается одной из самых внимательных по отношению к литературному источнику. На отечественный киноэкран фильм вышел 2 ноября 1967 года.

В своей статье «Трансформация элементов образной системы литературного произведения при экранизации» М. А. Шарапова пишет, что при постановке фильмов повествовательный жанр произведения переходит в кинодраматический. То есть в эпицентр картины ставится герой, его конфликт и взаимоотношения с другими персонажами. Для успеха экранизации режиссеры и сценаристы выводят на главный план проблематику, которая важна на данный отрезок времени. Следовательно, при создании кинофильмов сценаристам и режиссерам приходится видоизменять художественное произведение. Во-первых, если экранизируется роман, необходимо выбрать то, что будет интересно либо для общества, либо для создателей картины, то есть создавать киноисторию на основе жизни главного героя. Во-вторых, переписать описательную часть произведения в диалоги. В-третьих, убрать или заменить описания природы, авторские ремарки и т.д.

Все это создает новый продукт искусства. Здесь важно, при видоизменении романа, повести или любого другого произведения, максимально стараться сохранить воплощение автором текста литературного произведения созданных им персонажей и конфликтов.

Фильм Александра Зархи, считают одной из самых достоверных экранизаций романа «Анна Каренина». Режиссер создал классический фильм на основе классического литературного произведения. Стоит отметить, что восприятие этого фильма изменилось у молодых людей нашего времени по сравнению с современниками премьеры. Скорее всего, это связано с манерой подачи киноматериала, выбранной режиссером: размеренный повествовательный тон. С позиций молодого кинозрителя наших дней,

фильму А. Зархи не хватает «экшена», а без этого для современных «киноманов» экранизация становится менее интригующей.

Используя материал книги «Драматургия кино» Леонида Нехорошева, можно определить выбранную А. Зархи подачу экранизации как «пересказ – иллюстрация»: это минимальная отдаленность сценария от реального источника. В таком виде экранизаций, – пишет Нехорошев, – сокращается текст, так как чаще всего произведение намного больше, чем метраж фильма. Далее чувства и мысли автора могут видоизменяться в диалоги или закадровую речь. По мнению автора исследования, «подобный, по сути дела репродуктивный способ экранизации далеко не всегда приводит к большому успеху, ибо здесь не используются в должной степени специфические преимущества киноискусства и, вместе с тем, теряются достоинства прозаического текста, или сильной стороны театрального действия — живой связи его со зрителями»².

Экранизация пользуется только языковыми и описательными средствами, к сожалению, режиссерам не удается продемонстрировать внутренний конфликт. Удастся только показать внешнее состояние героев. Кинофильм «Анна Каренина» иллюстрирует лишь внешнюю сторону романа. Скорее всего, успех у широкой публики, в СССР его посмотрели около 40 миллионов человек, и впоследствии он стал лидером проката, объясняется тем, что присутствует упрощенность идеи и композиции. Фильм, как облегченная версия художественного толстовского произведения.

Неоднозначное восприятие кинокритики вызывает также актриса Татьяна Самойлова, которая сыграла роль Анны. В журнале «Искусство кино» автор статьи «“Анна Каренина”. Экранизация 1967 года» А. Свободин пишет: «...взяв самого современного актера на главную классическую роль и обнаружив тем самым свою верность времени, затем спохватываются и населяют свои картины актерами и вещами, тяготеющими к

² Нехорошев, Л. Драматургия кино / Л. Нехорошев. Москва : ВГИК, 2009. с. 113.

традиционности... Анна наша, а Каренин – традиционный»³. К главным достоинствам актрисы Самойловой, что сыграла главную героиню, по мнению кинокритика, следует отнести ее взгляд. Хотя в нем и нет того «бесовского», как описывал Анну Л.Н. Толстой, но загадочность и недосказанность есть, и это очень подходит главной героине романа в киноверсии. А. Свободин интересно высказывается про отношение к картине литературоведов и поклонников творчества данного классика. Он посчитал, что во время сцены приезда Вронского к Анне зритель перестает размышлять на тему? «та эта Анна или не та», он начинает переживать вместе с ней события, которые так быстро ворвались в ее жизнь. Если это произошло, то перед нами не киноэкранная Анна, а «толстовская», конечно, «если только не относиться к толстовской героине как некоему “тотему” древней литературной религии, к которому простые смертные и прикоснуться не смеют»⁴ Если судить от лица человека, любящего творчество Л.Н.Толстого, можно согласиться с правдивостью слов автора данной статьи.

Исследователь Лев Аннинский в своей книге «Лев Толстой и кинематограф», в разделе «Человек – интерьер – реквизит», дает подробную характеристику не только экранизации А. Зархи, но и описывает моменты, где режиссеры толстовских экранизаций чаще всего ошибаются, интерпретируя его героев. К примеру, Л. Аннинский акцентирует внимание на образе Анны в кинофильмах, где героиня представлена «прекрасной женщиной, свободной натурой, которой помешали ханжи и которой партнер оказался недостойн»⁵. В романе Л. Толстого, по мнению исследователя, все с точностью наоборот — «... это одержимая. Это прекрасная, когда-то натура, внутри которой «бес пустоты» выел все, исказил, подменил»⁶. Трагедия Анны – это трагедия той жизни, когда на первый план выходит страсть и

³ Свительский, В. А. Логика авторской оценки в романе Л. Толстого «Анна Каренина» /В. А. Свительский // Толстовский сборник. Тула : 1973. Вып. 5. с. 65.

⁴ Свительский, В. А. Логика авторской оценки в романе Л. Толстого «Анна Каренина» /В. А. Свительский // Толстовский сборник. Тула : 1973. Вып. 5. с. 69.

⁵ Аннинский, Л. Лев Толстой и кинематограф/Л. Аннинский// Москва : Искусство, 1980. с. 157.

⁶ Аннинский, Л. Лев Толстой и кинематограф/Л. Аннинский// Москва : Искусство, 1980. с. 127

игнорирование своего долга. Стоит также обратить внимание на отношение самого Л. Н. Толстого к выбору, сделанному его главной героиней. За любовью и сочувствием к своему персонажу в конечных выводах романа он «отрицает путь, по которому она пошла»⁷. Писатель закономерно, страница за страницей показывает, почему последним логичным выходом из этой ситуации оказалась смерть Анны.

Проанализировав мнение зрителей, можно сделать вывод, что выраженные эмоции после просмотра фильма не могут дать точного мнения о том, удалась ли экранизация Александра Зархи или нет. Фильм похож на роман благодаря 2-серийному формату, так как удалось уместить больше сюжетов художественного произведения. По определенным признакам картина в большей части вызывает положительные эмоции. К примеру, на интернет-ресурсе «Мой кинохит» можно выделить отзыв, который боготворит актерскую игру Татьяны Самойловой: «Ни Софи Марсо и не тем более Кира Найтли, нет... только Самойлова...»⁸.

Глава 2. Экранизация произведения Л. Толстого «Анна Каренина» 2012 года

Новая зарубежная экранизация «Анны Карениной» Л. Толстого вышла в Великобритании 2 января 2012 года. Режиссером выступил Джо Райт – английский кинорежиссер, не раз экранизовавший классические произведения, лауреат премии BAFTA, а сценаристом – Том Стоппард, М. А. Штейнман в статье «Политико-коммуникативные репрезентации фильма Д. Райта «Анна Каренина» в современной России» рассматривает экранизацию с двух сторон: социокультурная тенденция и политическая. Для начала она предлагает рассмотреть фильм, как «коммуникативную провокацию», объясняя это тем, что образы, даже если они и были ранее радикальны,

⁷ Чуприна, И. В. Нравственно – философские искания Л. Толстого в 60-е и 70-е годы / И. В. Чуприна. Саратов : Издательство Саратовского университета, 1974. с. 234

⁸ «Анна Каренина» фильм Александра Зархи. Зрительские отзывы [Электронный ресурс] // МУ НИТ [Электронный ресурс] : мой кинохит. URL : <https://my-hit.org/film/148097> (дата обращения: 29.05.2017). Загл. с экрана. Яз. рус.

утратили свою повседневность. Для того чтобы привлечь интерес публики к привычным персонажам, они решили кардинально поменять подачу.

При определении способа создания нового образа литературного первоисточника, выбранного Райтом и Стоппардом, следует отметить, что использовался метод «переложения», суть которого, по мнению Леонида Нехорошева, «в донесении до зрителя сути классического произведения, особенностей писательского стиля, духа оригинала, но с помощью специфических средств киноповествования»⁹.

Они нашли свою, чисто кинематографическую образную систему, трактуя петербургский «свет» как огромный театр без антрактов для передышки: в нем нет уже ничего естественного, там любые человеческие чувства укрыты толстым слоем грима и закованы в кандалы условностей двоедушием общества, архаикой государственных установлений, ханжеством церкви. При этом, естественно, авторы фильма отошли от буквы романа, зато сохранили его дух.

В экранизации 2012 года в большей степени акцент сделан на отношениях Анны – Каренина – Вронского. Анна показана зрителю потерянной не только в отношениях с «двумя ее мужьями», но и потерянной в самой себе. Очень точно режиссер показал ее расстроенное сознание во время поездки за границу с Вронским и когда они вернулись в Петербург, где все чтобы ни делала Анна, делается ради Алексея, ради его любви к ней.

Валерий Кичин в своем интернет-журнале отмечает: «Нельзя оценить однозначно, удалось Джо Райту и Тому Стоппарду воплотить образ героини из романа «Анна Каренина» в жизнь или им удалось создать новую Каренину»¹⁰.

Интернет-ресурсы «Кинопоиск» и «Кино-театр» позволяют нам познакомиться с отзывами, противоречащими мнению кинокритиков.

⁹ Нехорошев, Л. Драматургия кино / Л. Нехорошев. Москва : ВГИК, 2009. с. 118.

¹⁰ Кичин, В. К спорам вокруг «Анны Карениной» / В.Кичин // VALERY-KICHIN LIVEJOURNAL [Электронный ресурс]. URL : <http://valery-kichin.livejournal.com/354503.html> (дата обращения: 29.05.2017). Загл. с экрана. Яз. рус.

Например, встречающиеся положительные рецензии на фильм: «Джо Райт создал роскошный спектакль, который заново оживляет роман Льва Толстого про этап из жизни русского общества и любви, от её высокого полёта до стагнации и уничтожения»¹¹, вызывают значительное количество возмущенных комментариев у некоторых зрителей. Рецензенты искренне негодуют: «Искренне удивляюсь людям, с восторгом принимающие этот фильм. Ибо в нём остались от романа Толстого только имена да канва сюжета. Наполнение же выражает предельно упрощённое понимание классического произведения». Один из любопытных комментариев-отзывов сосредоточен на мнении, согласно которому есть два пути съемок экранизаций: «Первый - это “безболезненный”, когда создатели фильма полностью подчиняются автору и ни на шаг не отходят от художественного произведения. Второй — проходит под названием “муж Милы Йовович”, характеризующийся тем, что более абстрактная интерпретация приводит к тому, что на выходе в фильме не узнается оригинал». Из положительных оценочных суждений о фильме выделяется одобрение красиво созданной картинке на экране, из отрицательных — констатация отсутствие «накала страстей и разбивающий душу финал».

В целом суждения о фильме Райта и Стоппарда передают все возможные оценочные оттенки от восторженных до безнадежно осуждающих.

Заключение

Проведенное нами исследование позволяет сделать следующие основные выводы.

Самобытность романов Л. Толстого и их международная известность — основные предпосылки частого обращения к ним режиссеров и многочисленных попыток экранизации. Зачастую при экранизации

¹¹ «Анна Каренина» [Электронный ресурс] // КиноПоиск [Электронный ресурс] : найди свое кино! URL : https://www.kinopoisk.ru/index.php?first=no&what=&kp_query=Анна_Каренина (дата обращения: 29.05.2017). Загл. с экрана. Яз. рус.

известного литературного произведения режиссеры и сценаристы используют приёмы, свойственные их национальной культуре или их виду искусства. Таким образом, авторские линии в произведении вольно интерпретируются, иногда полностью не повторяют их структуру и функции героев.

Не удивительно, что деятели кинематографа часто обращаются к классике. В ней есть пространство для опытов, реализации собственных идей и изобретения новых приёмов. Первопроходцы сами придумывали спецэффекты и способы их воплощения, из-за чего их работа была гораздо более многогранной, чем у современных режиссёров. Однако современные деятели киноиндустрии стараются больше отойти от первоисточника и переосмыслить или удивить современного зрителя нестандартным взглядом на классическое произведение или форму его представления.

В целом, по поводу актуальности творчества Л. Толстого на данный момент можно сказать следующее: для молодых людей до 25 лет вопрос об актуальности Л. Толстого не стоит. Они не достаточно хорошо знакомы с его творчеством, чтобы делать самостоятельные выводы, и поэтому используют клише и общие слова, часто заимствованные из исследовательских работ. Для людей постарше он актуален всегда, поскольку благодаря его романам сформировалось их мировоззрение, их чувства и эмоции. Представители разных возрастных групп с разной степенью осведомленности могут рассуждать об экранизациях романов Л. Толстого. Для большей части советского поколения «старые» фильмы являются непререкаемым авторитетом, так как там играли их современники или любимые ими артисты театра и кино. Молодое поколение иначе воспринимает советскую технологию создания фильмов. Отсутствие «экшена», «осовременивания» и «неприкрытого эротизма» затрудняет восприятие и собственно фильма, и экранизируемого произведения.

Одно можно сказать с абсолютной уверенностью: сколько бы ни было сделано кинолент по произведениям Л. Толстого в прошлом, он будет востребованным автором для режиссеров и в будущем. Сколько бы ни было замечательных актрис, сыгравших классический образ Карениной в прошлом – многие актрисы современности и будущего будут стремиться сыграть свое понимание трагедии и страсти Анны Карениной.

Это суждение справедливо еще и потому, что уже кроме рассмотренных нами интерпретаций произведения Л. Толстого в российском и зарубежном кинопрокате появились новые экранизации романа «Анна Каренина»: экранизация для итальянского телевидения 2013 года режиссера К. Дюгэ и экранизация 2017 года К. Шахназарова «Анна Каренина. История Вронского».

